

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»
Филологический факультет
Кафедра социально-гуманитарных дисциплин

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Научный текст на английском языке: создание и специфика перевода (ФТД)

Направление подготовки: 42.04.05 Медиакоммуникации

Направленность (программа): «Медиакоммуникации в профессиональной сфере»

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очная

Протокол Ученого советом Института от 31 мая 2022 года (протокол № 17)

Москва 2022

Разработчик(и):

О.В. Вострикова, кандидат филологических наук, доцент кафедры социально-гуманитарных дисциплин ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина»

Рабочая программа дисциплины обсуждена и одобрена для исполнения с 2023/2024 учебного года на заседании кафедры социально-гуманитарных дисциплин 29 августа 2023 года (протокол № 1).

1. Цель освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Научный текст на английском языке: создание и специфика перевода» является овладение основами работы с научным текстом и его переводом в устной и письменной форме для обучающихся в магистратуре с уровнем владения английским языком не выше А2, имеющих большой перерыв в занятии и использовании английского языка и испытывающих трудности при чтении неадаптированных текстов.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

В соответствии с учебным планом по направлению подготовки 42.04.05 Медиакоммуникации дисциплина «Научный текст на английском языке: создание и специфика перевода» является факультативной дисциплиной (ФТД.02).

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

В процессе изучения дисциплины формируются следующие компетенции:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине		
		знать	уметь	владеть
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.2. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном языках	об основных структурных характеристиках различных типов научных текстов;	письменно переводить несложные гуманитарные академические тексты (аннотация, обзор, введение в научную работу, научно-популярная статья; статья из энциклопедии)	интегративными умениями, необходимыми для выполнения письменного перевода несложных гуманитарных академических текстов
	УК-4.3. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном языках	о существовании переводческих трансформаций	выполнять перевод несложного академического текста с иностранного (-ых) на государственный язык в профессиональных целях	элементарными навыками перевода академического текста с иностранного (-ых) на государственный язык в профессиональных целях

4. Объем, структура и содержание дисциплины

4.1. Трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	очная форма обучения
	1 семестр
Общая трудоёмкость по учебному плану	2
Количество часов по учебному плану (час.)	72
Контактная работа (всего)	16
В том числе:	
Лекции (Л)	
Практические занятия (ПЗ)	16
Лабораторные работы (ЛР)	
Самостоятельная работа (всего)	54
Вид промежуточной аттестации – <u>зачёт</u>	2

4.2. Структура и содержание дисциплины

Наименование и краткое содержание разделов дисциплины	Количество часов по учебному плану	Контактная работа (час), из них	Самостоятельная работа	Форма промежуточной аттестации	Формы текущего контроля успеваемости
		Практические занятия			
	Очная форма				
Writing for publication about research. Research article types.	16	4	12		С, ДСК, РТЗ, КР, УО
Research article structure. Compiling a heading.	24	6	18		С, ДСК, РТЗ, КР, УО
Writing an IMRAD-abstract. Selecting Keywords.	30	6	24		С, ДСК, РТЗ, КР, УО
Форма промежуточной аттестации – <u>зачёт</u>	2			2	
Итого	72	16	54	2	

Приложение

С — сообщение

ДСК — дискуссия

РТЗ — решение типовых и творческих задач

КР — контрольная работа

УО — устный опрос

5. Образовательные технологии

При реализации дисциплины «Научный текст на английском языке: создание и специфика перевода» применяются следующие образовательные технологии:

- анализ задач и упражнений, демонстрация примеров;
- дискуссия;
- дифференцированное обучение;
- ИКТ;
- коммуникативное обучение;
- модульное обучение;
- развитие критического мышления;
- разноуровневое обучение;
- сообщение с презентацией;
- тестирование;
- фронтальный опрос.

Самостоятельная работа охватывает проработку обучающимися отдельных теоретических вопросов курса, выполнение домашних работ, включающих

- выполнение упражнений;
- подготовку презентаций, сообщений;
- работу с учебной литературой;
- работу с интернет-источниками.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Учебная и учебно-методическая литература, учебно-методические и другие материалы, необходимые для изучения дисциплины:

6.1. Список учебной литературы

Основная литература:

1. Bezzabotnova, T. Oschepkova, V. et al. English for Academics. Book 2: With free Online Audio. Cambridge University Press, 2015. <https://fliphtml5.com/ombkk/mwmk/basic/>

2. Чиронова, И. И. Английский язык для журналистов (B1-B2). Mastering English for Journalism : учебник для вузов / И. И. Чиронова, Е. В. Кузьмина. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 471 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10056-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511078>

3. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/29845.html>

4. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 97 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/29855.html>

Дополнительная литература:

1. Шевелёва, С. А. Английский для гуманитариев : Учебное пособие для вузов / С. А. Шевелёва ; ред. Н. Д. Эриашвили ; рец.: И. А. Горшенева [и др.]. - 2-е издание, переработанное и дополненное. - М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2020. - 397 с. : ил. - ISBN 978-5-238-01303-9

6.2. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Ресурсы сети Интернет, необходимые для изучения дисциплины:

Наименование	Ссылка на ресурс	Доступность (свободный доступ/ ограниченный доступ)
Информационно-справочные системы		
Enago.Academy	https://www.enago.com/academy/how-to-write-research-paper/	свободный
Scribbr	https://www.scribbr.com/category/research-paper/	свободный
The Process of Social Research	https://global.oup.com/us/companion.websites/9780199946754/stud/ch14/quiz/mcq/	свободный
Электронно-библиотечные системы		
znanium	https://znanium.com/	свободный
Образовательная платформа “Юрайт”	https://urait.ru/	свободный доступ для обучающихся ФГБОУ ВО «Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина»
Электронно-библиотечная система “IPRSMART”	https://www.iprbookshop.ru/	свободный доступ для обучающихся ФГБОУ ВО «Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина»
Профессиональные базы данных		
Киберленинка	https://cyberleninka.ru/	свободный
elibrary	https://www.elibrary.ru/defaultx.asp	свободный
Открытое образование	https://openedu.ru/	свободный

6.3. Содержание самостоятельной работы

Writing for publication about research. Research article types.
<u>Вопросы для самостоятельной работы:</u> 1. What is a paper / an article? What are the purposes of writing an article? 2. What is the difference between a journal and a magazine? 3. What are the main research article types? <u>Задания для самостоятельной работы:</u> 4. Do exercises of Module 2, pp. 62-64 from English for Academics. 5. Find the names of Russian qualified magazines and editions where intending linguists can publish their articles. Give their English equivalents. 6. Find the names of International qualified magazines and editions where intending linguists can publish their articles. Give their Russian equivalents. 7. Find an article in your own language and an article from an English-medium qualified journal, both related to your research area. Define their types. Explain your decision. 8. Speak about your graduation research paper/ 9. Speak of a qualified journal you'd like to submit your paper to.
Research article structure. Compiling a heading.
<u>Вопросы для самостоятельной работы:</u> 1. What is IMRAD? 2. What are the contents of each of the parts? 3. What are the demands to a good heading of a research article? <u>Задания для самостоятельной работы:</u> 1. Do exercises of Module 2, pp. 64-66 from English for Academics. 2. Find an article in your own language and an article from an English-medium journal, both related to your research area. 3. Compare the format and structure of both articles and note down the differences, if there are any. Be ready to report your findings in the next class. 4. <u>State whether the structures and the headings to the articles you chose fit the demands.</u>
Writing an IMRAD-abstract. Selecting Keywords.
<u>Вопросы для самостоятельной работы:</u> 1. What is an abstract?

2. What are the purposes of an abstract and its structure?

Задания для самостоятельной работы:

3. Do exercises of Module 2, pp. 66-68 from English for Academics.

4. Compare the structure of the abstracts and note down the differences, if there are any. Be ready to report your findings in the next class.

5. State whether the abstracts and the keywords to the articles you chose fit the demands.

7. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся

Оценка качества учебных достижений обучающихся по дисциплине осуществляется в виде текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

7.1. Текущий контроль успеваемости

Текущий контроль успеваемости учитывает следующие виды текущей аттестации: выполнение обучающимся всех видов контрольных мероприятий, предусмотренных рабочей программой дисциплины, и самостоятельную работу обучающегося. Все формы текущего контроля и активность участия студентов в практических и (или) лабораторных занятиях, критерии их оценивания представлены в рабочей программе дисциплины, технологической карте и фонде оценочных материалов (Приложения 1-2).

7.1.1. Тематика и требования к структуре и содержанию сообщений

Примерная тематика сообщений:

Темы сообщения Вводного модуля:

1. A Talk about My Paper

Темы сообщения Раздела 1:

1. Qualified Journals I'd like to submit my Paper to.

Темы сообщения Раздела 2:

2. Paper-Structure Analysis
3. Title Analysis

Темы сообщения Раздела 3:

4. Abstract and Keywords Analysis

Требования к структуре и содержанию сообщения:

- соответствие содержания заданной теме;
- достаточность содержания; - умение систематизировать и структурировать материал;
- семантизация на английском языке ключевых слов и введение прецедентных имён (5-7 единиц), используемых в сообщении;
- соблюдение требований к оформлению и объему (не менее трех минут).
- соответствующее оформление презентации
- языковая грамотность;
- культура изложения.

Критерии оценки сообщения:

Критерии	Показатели	Максимальный балл
- соответствие теме;	-умение отбирать материал;	2
- умение систематизировать и структурировать материал; достаточность содержания;	-умение обобщать, делать промежуточные и окончательные выводы.	2
- семантизация на английском языке	объяснение 5-7 ключевых единиц, используемых в сообщении	1

Критерии	Показатели	Максимальный балл
ключевых слов и введение прецедентных имён;		
- языковая грамотность; культура изложения.	-наличие не более 5 типовых фонетических, лексических, грамматических ошибок	2
- соответствующее оформление презентации	-подбор и атрибутирование видеоматериалов; -построение видеоряда соответственно ходу рассуждений	2
- продолжительность сообщения	-3 мин	1

Шкала оценивания сообщения (в баллах):

10 баллов выставляется, если выполнены все требования. Отсутствие показателей снимает пропорциональное число баллов.

0 баллов выставляется, если сообщение не представлено.

7.1.2. Тематика и требования к структуре и содержанию эссе.

Данный вид работы не предусмотрен.

7.1.3. Тематика и требования к структуре и содержанию рефератов

Данный вид работы не предусмотрен.

7.1.4. Требования к выполнению контрольных работ:

Примерные вопросы к контрольной работе:

1. Why publish?
2. Why is it difficult to publish?
3. What do you need to know to select your target journal?
4. What are usual types of research articles?
5. What is the difference between journals and magazines?
6. What is a peer-reviewed journal?
7. What is a quantitative journal?
8. What is typical structure of a research paper?
9. What should Introduction contain?
10. What does the Introduction sound like?
11. What does the Introduction locate in itself?
12. What does the Introduction highlight?
13. What does the Introduction end with?
14. What do the Methods include?

15. What do the Materials include?
16. What do the Results provide?
17. How are the Results to be presented?
18. What does the Discussion include?
19. What does the Discussion include?
20. What does the Abstract include?
21. What is the IMRAD?
22. What is necessary for the title?
23. What does the title reflect?
24. How are the keywords selected?
25. Where should one state why the problem you address is important?
26. Where should one state what is lacking in the current knowledge?
27. Where should one state the objectives of your study or the research question?
28. Where should one describe the context and setting of the study?
29. Where should one specify the study design?
30. Where should one describe the 'population' (patients, doctors, hospitals, etc.)?
31. Where should one describe the sampling strategy?
32. Where should one describe the intervention (if applicable)?
33. Where should one identify the main study variables?
34. Where should one describe data collection instruments and procedures?
35. Where should one outline analysis methods?
36. Where should one report on data collection and recruitment (response rates, etc.)?
37. Where should one describe participants (demographic, clinical condition, etc.)?
38. Where should one present key findings with respect to the central research question?
39. Where should one present secondary findings (secondary outcomes, subgroup analyses, etc.)?
40. Where should one state the main findings of the study?
41. Where should one discuss the main results with reference to previous research?
42. Where should one discuss policy and practice implications of the results?
43. Where should one analyse the strengths and limitations of the study?
44. Where should one offer perspectives for future work?

Примерные задания на контрольной работе:

1. Do the multiple choice:

2. Read the text and answer the questions on it in writing.
3. Express the same in English. Use the following words (some of them can be used several times).

Критерии оценки и шкала оценивания контрольной работы:

Критерии	Показатели
Оформление	- заполнение «шапки» (имя, фамилия студента; название учебной группы; дата)
	- общая аккуратность оформления
Качество выполнения поставленных в контрольной работе заданий	Отсутствие орфографических, грамматических, лексических и стилистических ошибок
	Отсутствие непереведенных слов
	Отсутствие непереведенных предложений
	Правильность ответов в тестовой части

Шкала оценивания контрольной работы (в баллах):

10 баллов выставляется, если выполнены все требования.

Невыполненное целиком задание «снимает» 3 балла.

0 баллов выставляется, если контрольная работа не представлена.

7.1.5. Требования к выполнению тестов

Данный вид работы входит как часть в контрольную работу.

7.1.6. Требования к подготовке проекта

Данный вид работы не предусмотрен.

7.1.7. Тематика курсовых работ:

Данный вид работы не предусмотрен.

7.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине обеспечивает оценку степени полноты и качества освоения компетенций в соответствии с планируемыми результатами обучения по дисциплине.

7.2.1. Шкала оценивания уровня знаний

В Институте используется балльно-рейтинговая система оценивания уровня знаний обучающихся (далее – БРС). При БРС оценивание уровня знаний обучающихся осуществляется по 100-балльной и 5-балльной шкалах.

Перевод 100-балльной системы оценивания уровня знаний обучающихся в 5-балльную систему оценивания проводится по следующим соответствиям:

0 - 50 баллов = «неудовлетворительно», «не зачтено»

51 - 70 баллов = «удовлетворительно», «зачтено»

71 - 85 баллов = «хорошо», «зачтено»

86 - 100 баллов = «отлично», «зачтено».

К промежуточной аттестации допускаются обучающиеся, набравшие не менее 51 балла в ходе проведения текущего контроля успеваемости. В случае наличия учебной задолженности обучающийся отрабатывает пропущенные занятия в форме, предложенной

преподавателем и представленной в настоящей рабочей программе дисциплины в разделе самостоятельная работа.

Промежуточная аттестация осуществляется в форме зачета.

Результаты обучения оцениваются: зачтено / не зачтено.

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся приведены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

7.2.2. Примерное задание к зачету (экзамену):

1) Read the text. Pick out the key sentences from each paragraph and compile a summary of the text.

2) Read the summary out loud.

3) Translate the summary from English into Russian.

7.2.3. Критерии и шкала результатов обучения по дисциплине

Критерии оценивания результатов обучения по дисциплине при проведении промежуточной аттестации:

Планируемые результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения по дисциплине			
	«неудовлетворительно»	«удовлетворительно»	«хорошо»	«отлично»
	«не зачтено»	«зачтено»		
	0 - 50 баллов	51 - 70 баллов	71 - 85 баллов	86 -100 баллов
Сформированность знаний (знать)	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки. Невозможно оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа.	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок.	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок.	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки, или в объеме, превышающем программу подготовки, продемонстрирован без ошибок и погрешностей.
Сформированность умений (уметь)	Отсутствие минимальных умений. При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки. Невозможно оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа.	Продemonстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме.	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи, но некоторые с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами.	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов.
Сформированность навыков (владеть)	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки. Невозможно оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа.	Продemonстрирован минимальный набор навыков. Решены стандартные задачи с некоторыми недочетами.	Продemonстрированы базовые навыки. Решены стандартные задачи, но некоторые с недочетами.	Продemonстрировано всестороннее владение навыками. Задачи, в том числе нестандартные, решены без ошибок и недочетов.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины.

Для реализации рабочей программы дисциплины имеются помещения для проведения занятий лекционного и семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории.

Помещение для проведения занятий лекционного типа поточная аудитория на 100 посадочных мест укомплектовано: специализированной мебелью посадочные места, столы, доска, компьютер, интерактивная доска.

Помещение для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации укомплектовано: специализированной мебелью, компьютером, интерактивной доской, мультимедиа проектором, звуковой системой.

Помещение для самостоятельной работы оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде Института.

Институт обеспечен следующим необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

1. Microsoft Windows 10,
2. Microsoft Office 2016 стандартная,
3. Big Blue Button.

Филологический факультет
КАФЕДРА социально-гуманитарных дисциплин

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ

«Научный текст на английском языке: создание и специфика перевода»

Курс - 1, семестр - 1

Уровень образования: Высшее образование - магистратура

Направление 42.04.05 /Медиакоммуникации

Профиль/Программа Медиакоммуникации в профессиональной сфере

Трудоемкость дисциплины (зач. ед) – 2.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Смежные дисциплины по учебному плану:						
ВВОДНЫЙ МОДУЛЬ						
(проверка «остаточных» знаний по смежным дисциплинам)						
Тема или задание текущей аттестационной работы	Аудиторная работа			Самостоятельная работа		
	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
A Talk about My Paper	Собеседование	1	5			
Итого:			5			
БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ						
(проверка знаний и умений по дисциплине)						
Тема или	Аудиторная работа		Самостоятельная работа			

задание текущей аттестационной работы	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Раздел 1.				Сообщение 1. Qualified Journals I'd like to submit my Paper to.	1	10
Раздел 2.				Сообщение 2. Paper-Structure Analysis	1	10
				Сообщение 3. Title Analysis	1	10
Раздел 3.				Сообщение 4. Abstract and Keywords Analysis	1	10
По всем темам	Итоговый тест	1	10			
Академическая активность		0	15			
Посещаемость		0	10			
Промежуточная аттестация	Зачет	0	15			
Итого:		90				

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ						
Тема или задание текущей аттестационной работы	Аудиторная работа			Самостоятельная работа		
	Виды текущей аттестации	Минимально е количество баллов	Максимальное количество баллов	Виды текущей аттестации	Минимально е количество баллов	Максимальное количество баллов
Темы 1-3				Глоссарий	0	5

Необходимый минимум для допуска к промежуточной аттестации 51 балл.